

2023年3月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·介绍明代地理学家徐霞客的生平与成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-03) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

徐霞客是中国明代的著名地理学家。他花费了三十多年的时间游遍了大半个中国。他主要靠徒步跋涉，寻访了许多荒远偏僻的地区。他把自己的见闻和考察结果详细记录下来，为后人留下了珍贵的考察资料。他通过对许多河流的实地调查，纠正了文献中关于水源的错误。他还详细地描述了地形、气候等因素对植物的影响，生动地描绘了各地的名胜古迹和风土人情。他的考察记录由后人整理成了《徐霞客游记》，在国内外产生了广泛的影响。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Xu Xiake was a famous geographer of the Ming Dynasty in China. He spent more than thirty years travelling around most of China. Travelling mainly on foot, he visited many remote and isolated areas. He recorded what he saw and his findings in detail, leaving valuable research materials for later generations. Through field investigations of many rivers, he corrected the errors about water sources in the literature. He also described in detail the influence of factors such as terrain and climate on plants, and vividly depicted the scenic spots, historical sites, and local customs of various places. His travel notes were later compiled by later generations into The Travel Diaries of Xu Xiake, which has exerted a wide influence both at home and abroad.

【衔接】中间几句主语都是他靠换开头避免句句同头

第 2 到 6 句主语都是「他」，若每句都以 He 开头读着单调。可在部分句首用状语开头（如第 3 句用 Travelling mainly on foot 引出、第 5 句用 Through field investigations... 引出），把 He 推后，既承接同一主语又避免句句同头。

末句两小句之间补关系显成书到影响的逻辑

由后人整理成了《徐霞客游记》与在国内外产生了广泛的影响是承接关系：成书这一结果带来了广泛影响。用 which 引导的非限定性定语从句承接前面的「游记」，把「产生影响」接上去，比另起一句 It had... 更连贯。

末句travel notes承接前文记录线索

第 4 句已说他 recorded what he saw...，第 7 句的「考察记录」用 His travel notes 承接，与前文形成同一条线索（记录→成书→影响），读者能看出这是同一批材料的去向。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍明代地理学家徐霞客的生平与成就

全篇是对一位历史人物的事迹介绍：开篇徐霞客是中国明代的著名地理学家给出身份定位，随后他花费了三十多年的时间游遍了大半个中国等句逐一陈述他做过的事。语体属人物传记式的客观叙述，讲的全是已经发生、已经完成的事，这一点直接决定了下面的时态基调。

【时态】一般过去时

通篇叙述一位明代古人一生做过的事——游历、寻访、记录、纠正、描述，全是已发生的历史动作，如他花费了三十多年的时间游遍了大半个中国、纠正了文献中关于水源的错误，故全篇以一般过去时为基调。只有交代他至今仍是「著名地理学家」这类延续到现在的身份判断，可视情况用一般现在时。

【译法】徐霞客

拟定统一译法 Xu Xiake（汉语拼音音译，姓在前名在后，首字母大写）。这是徐霞客这个人名，全篇反复出现，必须前后一致，不要一会儿 Xu Xiake 一会儿 Xu Xia-ke。

明代

拟定统一译法 the Ming Dynasty（约定俗成译名，朝代名实词首字母大写，前加定冠词 the）。出自中国明代，可整体译为 the Ming Dynasty of China 或 China 的 Ming Dynasty。

《徐霞客游记》

拟定统一译法 The Travel Diaries of Xu Xiake（意译加专名音译，书名用斜体或首字母大写）。出自《徐霞客游记》，书名里的人名要沿用上面定下的 Xu Xiake，保证与正文同一译名。

1. 徐霞客是中国明代的著名地理学家。

【主干】徐霞客作主语系动词接表语（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语徐霞客，这是一个「A 是 B」的判断句，英文用主系表结构：Xu Xiake was a famous geographer.

【降级】两个定语修饰中心词geographer

中国明代的 和 著名 都是修饰「地理学家」的定语。英文里短定语可前置：a famous geographer of the Ming Dynasty，把表时代归属的「明代」用 of 短语后置，「著名」用形容词前置，避免一长串定语堆在名词前面。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时 was——徐霞客是明代古人，介绍其历史身份用过去时最稳妥（若想强调他至今仍享盛名亦可用 is，但与全篇过去叙述统一起见用 was）。

冠词

geographer 是可数名词单数、首次泛指「一位」，前面加不定冠词 a：a famous geographer。

专名大写

人名 Xu Xiake、朝代 the Ming Dynasty 实词首字母均大写，Dynasty 前加 the。

【译文】 Xu Xiake was a famous geographer of the Ming Dynasty in China.

2. 他花费了三十多年的时间游遍了大半个中国。

【主干】他作主语花费作谓语接时间宾语（主语策略：原句主语）

中文主语 他 明确。句里有「花费」和「游遍」两个动词，选最能统领全句的「花费」作主干谓语：He spent more than thirty years，「游遍大半个中国」留到降级处理。

【降级】游遍大半个中国降级为doing

第二个动词 游遍了大半个中国 按 spend...doing 的搭配，降级成现在分词 travelling around most of China，挂在 spent more than thirty years 之后，不另起一句、不用 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：spent (spend 的过去式)。

数量表达

三十多年→more than thirty years 或 over thirty years; years 用复数。

用词

大半个中国→most of China，用 most of 表「大半、大部分」，China 是专名、不加冠词。

【译文】 He spent more than thirty years travelling around most of China.

3. 他主要靠徒步跋涉，寻访了许多荒远偏僻的地区。

【主干】他作主语寻访作谓语接地区宾语（主语策略：原句主语）

中文主语 他 明确。核心动作是 寻访了许多荒远偏僻的地区，定为主干：He visited many remote and isolated areas，「靠徒步跋涉」表方式，降级处理。

【降级】靠徒步跋涉降级为方式状语

主要靠徒步跋涉 是表方式的成分，降级成介词短语 mainly on foot 作状语，置于句首或动词后：He visited... mainly on foot，不必生硬译成 depend on walking 那样的残句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：visited。

单复数

许多地区不止一处→areas 用复数；many 后接复数可数名词。

固定短语

徒步→on foot（固定搭配，foot 用单数、不加冠词，切勿写 by foot）。

形容词并列

荒远偏僻→remote and isolated（两个近义形容词用 and 并列修饰 areas）。

【译文】 Travelling mainly on foot, he visited many remote and isolated areas.

4. 他把自己的见闻和考察结果详细记录下来, 为后人留下了珍贵的考察资料。

【主干】 他作主语记录作谓语接见闻宾语（主语策略：原句主语）

中文主语 他 明确，「把.....记录下来」是核心动作，定为主干：He recorded what he saw and his findings in detail. 后半「为后人留下.....资料」是这一行为的结果，降级处理。

【降级】 为后人留下资料降级为分词状语

后半 为后人留下了珍贵的考察资料 是前一动作的结果，降级成现在分词短语 leaving valuable research materials for later generations 作结果状语，挂在主干后，避免用 and 把两个动词平排。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：recorded。

宾语从句

见闻→what he saw and heard（用 what 引导的名词性从句作宾语）；考察结果→his findings。

介词搭配

详细→in detail（固定短语）；为后人→for later generations / for future generations。

单复数

资料 materials、后人 generations 均用复数；material 作「资料」解时常用复数。

【译文】 He recorded what he saw and his findings in detail, leaving valuable research materials for later generations.

5. 他通过对许多河流的实地调查, 纠正了文献中关于水源的错误。

【主干】 他作主语纠正作谓语接错误宾语（主语策略：原句主语）

中文主语 他 明确，核心动作是 纠正了文献中关于水源的错误，定为主干：He corrected the errors about water sources in the literature. 「通过实地调查」是手段，降级处理。

【降级】 通过实地调查降级为介词短语

通过对许多河流的实地调查 是手段，降级成介词短语 through field investigations of many rivers 作状语，挂在主干前或后，不另起分句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：corrected。

单复数

许多河流→many rivers 复数；错误不止一处→errors 复数；水源→water sources 复数。

用词

文献→the literature（作「文献资料」解时为不可数集合名词，加 the 特指相关文献）；实地调查→field investigation / field survey。

介词搭配

关于水源的错误→errors about / concerning water sources；通过→through。

【译文】 Through field investigations of many rivers, he corrected the errors about water sources in the literature.

6. 他还详细地描述了地形、气候等因素对植物的影响，生动地描绘了各地的名胜古迹和风土人情。

【主干】他作主语带描述描绘两个并列谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 他 明确。这一句有两个分量相当、地位平行的动作——描述了地形、气候等因素对植物的影响 和 描绘了各地的名胜古迹和风土人情，二者并列，用两个并列谓语 described... and depicted... 共一个主语。

【降级】两组长宾语各用名词短语承接

第一动作的宾语 地形、气候等因素对植物的影响 重构成 the influence of factors such as terrain and climate on plants；第二动作的宾语 各地的名胜古迹和风土人情 重构成 the scenic spots, historical sites, and local customs of various places。两组宾语本身较长，用 of / on 等介词把修饰关系理顺，不堆在名词前。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：described、depicted 两个并列谓语都用过去式。

副词

详细地→in detail；生动地→vividly。副词修饰动词，vividly 放在 depicted 前。

单复数

因素 factors、植物 plants、名胜古迹 scenic spots / historical sites、各地 various places 均用复数。

用词搭配

等因素→factors such as.../ such factors as...；名胜古迹→scenic spots and historical sites；风土人情→local customs。

【译文】 He also described in detail the influence of factors such as terrain and climate on plants, and vividly depicted the scenic spots, historical sites, and local customs of various places.

7. 他的考察记录由后人整理成了《徐霞客游记》,在国内外产生了广泛的影响。

【主干】 考察记录作主语被整理成游记 (主语策略: 转被动)

中文 他的考察记录由后人整理成了 含「由.....」, 动作承受者是「考察记录」。用被动把承受者提作主语: His travel notes were compiled by later generations into The Travel Diaries of Xu Xiake.

【降级】 影响小句降级为分词结果状语

后半 在国内外产生了广泛的影响 是前一结果(成书)带来的进一步影响, 降级成 which 引导的非限定性定语从句或现在分词短语, 挂在主句后, 不用 and 另起。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般过去时: were compiled (被动的过去式)。后半「产生影响」若用 which 从句强调影响延续至今, 可用现在完成时 has exerted。

语态

考察记录是被整理的, 用被动 were compiled by...; 这是中文「由」字句转英文被动的典型, 英文被动远多于汉语, 别硬译成主动。

主谓一致

记录 notes 复数, 故 be 动词用 were 而非 was; 后人 later generations 复数。

固定短语

国内外→at home and abroad (固定搭配); 产生广泛影响→exert / have a wide influence。

【译文】 His travel notes were later compiled by later generations into The Travel Diaries of Xu Xiake, which has exerted a wide influence both at home and abroad.

英语六级 2023年3月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题